Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | drzwi bowiem mi otworzył się otworzyły się wielkie i sprawne a będący przeciwnymi liczni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | drzwi bowiem otworzyły mi się wielkie\* i dające duże możliwości – a przeciwnicy\*\* są liczni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | drzwi bowiem mi otwarły się wielkie i sprawne, a będący przeciwnymi liczni.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | drzwi bowiem mi otworzył się (otworzyły się) wielkie i sprawne a będący przeciwnymi liczni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drzwi stanęły tu przede mną otworem i pojawiły się ogromne możliwości, a przeciwników — wielu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otworzyły się bowiem przede mną drzwi wielkie i owocne, a mam wielu przeciwników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem drzwi mi są otworzone wielkie i mocne, i mam wiele przeciwników. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem drzwi mi są otworzone wielkie i jawne, i wiele przeciwników. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otwarła mi się bowiem wielka i obiecująca brama, a przeciwnicy są liczni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem otwarły się przede mną szeroko wrota dla owocnej działalności mojej, a przeciwników jest wielu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ponieważ otworzyły się przede mną wielkie możliwości działania, a przeciwnicy są liczni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ponieważ szeroko otworzyła się przede mną brama pracy, a przeciwnicy są liczni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | drzwi bowiem otwarły mi się szerokie do działania, a przeciwnicy liczni.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mam tu wielkie możliwości działania, ale i niemało przeciwników.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Otworzyły się bowiem przede mną olbrzymie i obiecujące możliwości pracy, a przeciwników jest wielu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо переді мною відкрилися великі й широкі двері, а противників багато. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bo otwarły mi się wielkie i sprawne drzwi, lecz także liczni są przeciwnikami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo otworzyły się przed moją pracą wielkie i ważne możliwości, a wielu przeciwko mnie występuje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo otworzyły się przede mną wielkie drzwi prowadzące do działalności, ale jest wielu przeciwników. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | pojawiły się tu bowiem wspaniałe możliwości głoszenia dobrej nowiny, chociaż nie brakuje również jej przeciwników. |

1. 1) <x>510 14:27</x>; <x>540 2:12</x>; <x>580 4:3</x>; <x>730 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 19:9</x>; <x>630 1:9</x> [↑](#footnote-ref-3)